



СТ А Н О В И Щ Е

От: ***Проф. д-р Теодора Йорданова Рунска,***

Професионално направление 3.8 „Икономика“, научна специалност „Счетоводство, контрол и анализ на стопанската дейност (управленско счетоводство)“, Университет за национално и световно стопанство, свидетелство за академична длъжност № 88/2024, притежаваща диплома по специалността „Теория и практика на специализирания превод – английски език“ № 751 от 19.01.1994, издадена от Свободен факултет на УНСС – София,

Относно: конкурс за **ДОЦЕНТ** по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език. Специализирана компаративна текстолингвистика“, публикуван в ДВ бр. 69 от 16.08.2024, съгласно Решение на АС №4/26.06.2024.

1. Информация за конкурса

Конкурсът е обявен за нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“ в УНСС. Обнародван е в ДВ бр.69 от 16.08.2024, съгласно Решение на АС №4/26.06.2024.

Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 2944/15.10.2024 г. на Заместник-ректора по НИД на УНСС

2. Кратка информация за кандидатите в конкурса

За конкурса документи е представил един кандидат – ст. пр. д-р Силвия Василева Василева

Ст. пр. Силвия Василева е завършила със златен медал средно-специално образование в Националната гимназия за древни езици и култури „Св. Константин-

Кирил Философ” през 1987 година. Завършила е през 1992 година специалност „Немска филология” в СУ „Св. Климент Охридски”, за което притежава Диплом за магистър - специалист по превод и преподавател по немски език и литература. Била е докторант и успешно защитила дисертационен труд по програма „Лингвистика. Английски и немски език” в свободна форма към Департамент „Романистика и Германистика” в НБУ през 2015 г. Има придобита трети клас квалификация към ДИУУ София („Hemmende und fördernde Faktoren zur Ausbildung der Fertigkeit Sprechen”). Работила е като преводач и преподавател по немски език в различни образователни институции. Работи като преподавател по немски език като първи чужд език в групи от поднаправление „Икономика с чуждоезиково обучение”, и втори чужд език в специалности „МИО”, „Икономика на туризма” „МО”, „Европеистика”, „Политология” в УНСС от 2002 г. Работи по научно-изследователски проекти в УНСС. Има специализации в чужбина – „Икономически немски език: Дюселдорф, Берлин, Клагенфурт; Медии: Хамбург; Институции на ЕС, Външна политика на ЕС: Страсбург, Заарбрюкен, Бон, Брюксел, Превод на художествена литература: Вернетсхаузен, Преводаческа къща „Лорен” Швейцария, Литераришес колоквиум Берлин.

3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност

Ст. пр. д-р Силвия Василева Василева е изпълнила количествените изисквания за заемане на длъжността „доцент“ в УНСС, приети от АС. Кандидатът е изпълнил и качествените изисквания. Крайната оценка на становището от Съвета по хабилитация на УНСС е положителна, както се вижда от П Р О Т О К О Л № 8 от редовно заседание на Съвета по хабилитация при УНСС. Отправено е предложение към катедра Чужди езици и приложна лингвистика“ за обявяване на конкурс по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език. Специализирана компаративна текстолингвистика“.

4. Оценка на учебно-преподавателската дейност

Ст. пр. д-р Силвия Василева има трудов стаж в УНСС 18 години, 7 месеца от които 15 години 2 месеца като старши преподавател.

5. Кратка характеристика на представените научни трудове/публикации

Представените от кандидата за доцент научни публикации са систематизирани в таблицата по-долу:

№	Вид на научната публикация	Брой
1.	Учебни помагала	2
2.	Монографии	1
4.	Студии, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томове	2
6.	Статии в български и чуждестранни списания и сборници	17
9.	Преводи от български на немски език	3
10.	Преводи от немски на български език	9

От представеното в таблицата се вижда, че творчеството на ст. пр. д-р Силвия Василева е богато и разнообразно.

Посочената информация за научната продукция на ст. пр. д-р Силвия Василева дава основание за констатацията, че тя е достатъчна по обем и по-същественото – тя е значима като качество и структура за кандидатстване за академичната длъжност “доцент”, по научната специалност „Съвременен немски език. Специализирана компаративна текстолингвистика“. Тематиката на представените публикации от кандидата съответства напълно на наименованието на обявения конкурс за „доцент“ по научната специалност „Съвременен немски език. Специализирана компаративна текстолингвистика“. Може да се отбележиш и че всички публикации съдържат икономически елемент, което по мое мнение е важно за кандидат за доцент в икономическо висше учебно заведение.

Ст. преподавател д-р Силвия Василева е представила информация за 14 цитирания, което показва, че разработките ѝ са известни на професионалната общност и представляват интерес.

Предвид написаното по т.5 от становището, кандидатът ст. преподавател д-р Силвия Василева изпълнява количествените изискванията за заемане на академичната длъжност „доцент“ в УНСС и напълно покрива критериите по раздел „I. Национални минимални изисквания“, и по раздел “II. Допълнителни изисквания за УНСС” от Картата за изпълнение на количествените изисквания за заемане на академичната длъжност

„доцент” в УНСС по научната специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстология)“.

6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси на кандидата

Ст.пр. д-р Силвия Василева Василева е представила в справката си 9 приноса.

Не приемам принос под номер 3 и 4 от справката, попълнена от ст. пр. д-р Силвия Василева, защото са свързани само с дисертационния труд на кандидата.

Приемам всички останали, като по-важни са 1) определяне на групи критерии за определяне на текстове с икономическа тематика, полезни за обучението по специализиран чужд език, 2) пригоден е собствен текстологиячен модел за проучване на изследваните текстове. При работа с емпиричен корпус от над 250 публицистични текста се определят групи критерии за подбор на текстове с икономическа тематика, полезни както за обучението по специализиран чужд език, така и за всякакви видове дидактизиране на учебен материал, пригоден е собствен модел за проучване на особеностите на изследваните текстове. При изследването на специализирания икономически текст вид Доклад за дейността на предприятие (Geschäftsbericht) се описват макро-и микроструктурите на части от текста, като се използва принципа на анализа на паралелни текстове в съпоставителен текстологиячен план, констатира се положителното влияние на текстологиячния анализ върху описанието, съпоставката и в крайна сметка избора на преводните еквиваленти в изследвания текст вид на двата езика. Конституиращите и неконституиращите текста елементи се разделят на няколко групи, например, резултатите от съпоставителните дескриптивни анализи биха намерили голямо приложение в преподаването на общ, специализиран и чужд език за професията и са в съответствие с типологията на езиковите задачи и упражнения за нива B1+, B2 и C1 на Общата европейска референтна рамка на чуждите езици.

7. Основни критични бележки и препоръки към кандидата

Нямам забележки към работата на ст. пр. д-р Силвия Василева Василева. Препоръчвам да запази високото качество на своята преподавателска и научно-изследователска работа.

8. Заключение

В заключение може да се посочи, че качеството на преподавателската и научноизследователската дейност на кандидата **ст. пр. д-р Силвия Василева Василева** покриват изискванията на ЗРАСРБ, Правилника за приложение на ЗРАСРБ и Правилника за организацията и провеждането на конкурси за придобиване на научна степен и за заемане на академични длъжности в УНСС. Кандидатът е постигнал приноси в публикуваните трудове. С пълно основание и убеденост предлагам на уважаемото научно жури **ст. пр. д-р Силвия Василева Василева** да бъде избрана да заеме академичната длъжност “доцент” по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език. Специализирана компаративна текстоллингвистика“.

Подпис:
/Проф . д-р Теодора Рупска/

28.10.2024 г.
Гр.София



UNIVERSITÄT FÜR NATIONALE UND WELTWIRTSCHAFT

STELLUNHGNAHME

von *Prof. Dr. Teodora Iordanova Rroupska*

Fachbereich 3.8. *Wirtschaft*, Wissenschaftsfach *Rechnungswesen, Kontrolle und Analyse der Unternehmenstätigkeit (Managementrechnung)*, Universität für Nationale und Weltwirtschaft, Zertifikatsnummer der akademischen Position 88/2024, im Besitz von einem Diplom im Fachgebiet "Theorie und Praxis der Fachübersetzung – Englische Sprache" №751 vom 19.01.1994, ausgestellt von der Freien Fakultät der UNWW Sofia.

Betreffend: Auswahlverfahren für **einen Assoz. Professor/eine Assoz. Professorin** im Fachbereich 2.1. Philologie, Wissenschaftsfach Deutsche Gegenwartssprache (Komparative Fachtexttextlinguistik) an der UNWW, veröffentlicht im Gesetzblatt №69/16.08.2024 gemäß Universitätsrat-Beschluss №4/26.06.2024.

1. Informationen über den Wettbewerb

Das Auswahlverfahren ist für den Bedarf des Lehrstuhls „Fremdsprachen und Angewandte Linguistik“, „Fakultät Internationale Wirtschaft und Politik“ in der UNWW gemäß dem Beschluss des Universitätsrats № №4/26.06.2024 ausgeschrieben. Es ist im Amtsblatt Nr.69 vom 16.08.2024, gemäß Beschluss des Universitätsrat №4/26.06.2024 verkündet.

Ich beteilige mich an der Zusammensetzung der wissenschaftlichen Jury des Wettbewerbs gemäß der Verfügung № 2944/15.10.2024 des Rektors der UNWW.

2. Kurze Informationen über die Kandidatin

**Eine Bewerberin hat Unterlagen für das Auswahlverfahren eingereicht –
Seniorlektorin Doktor Silviya Vasileva Vasileva**

Dr. Silviya Vasileva schloss das Nationale Gymnasium für alte Sprachen und Kulturen „St. Konstantin-Kyryll der Philosoph“ im Jahr 1987 mit einer Goldmedaille ab. 1992 schloss sie ihr Studium der deutschen Philologie an der Sofioter Uni St. „Kliment Ohridski“ ab, wofür sie ein Magisterdiplom erhielt - Fachübersetzerin und Lehrerin für deutsche Sprache und Literatur. Sie war Doktorandin und verteidigte erfolgreich ihre Dissertation im Programm „Linguistik. Englisch und Deutsch“ an der Abteilung für Romanistik und Germanistik der NBU im Jahr 2015. 1994 hat sie an dem Institut für Lehrerfortbildung Sofia einen Abschluss dritter Klasse erworben („Hemmende und fördernde Faktoren zur Ausbildung der Fertigkeit Sprechen“). Sie hat als Deutschübersetzerin und Lehrerin in verschiedenen Bildungseinrichtungen gearbeitet. Seit 2002 ist sie als Dozentin für Deutsch als erste und zweite Fremdsprache in Gruppen des Teilbereichs „Wirtschaft mit Fremdsprachenunterricht“ und in den Fachbereichen „Internationale Wirtschaftsbeziehungen“, „Tourismuswirtschaft“ „Internationale Beziehungen“, „Europastudien“, „Politikwissenschaft“ an der UNWW tätig. Sie hat im Ausland spezialisiert - Wirtschaftsdeutsch in Düsseldorf, Berlin, Klagenfurt; Medien in Hamburg; EU-Institutionen, EU-Außenpolitik in Straßburg, Saarbrücken, Bonn, Brüssel, Übersetzung von Belletristik: Wernetshausen, Übersetzerhaus ‚Loren‘ Schweiz und in dem Literarischen Colloquium Berlin.

3. Erfüllung der Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position

Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva hat die vom Universitätsrat beschlossenen quantitativen Anforderungen für die Position einer Assoziierten Professorin an der UNWW erfüllt. Auch die qualitativen Anforderungen hat die Kandidatin erfüllt. Die abschließende Bewertung der Stellungnahme des Habilitationsrates der UNWE fällt positiv aus, wie aus P R O C O L Nr. 8 der ordentlichen Sitzung des Habilitationsrates der UNWW hervorgeht. Dem Fachbereich Fremdsprachen und Angewandte Linguistik wurde vorgeschlagen, ein Auswahlverfahren für das Fachbereich 2.1. Philologie, Wissenschaftsfach „Gegenwartsdeutsch. Komparative Fachtextlinguistik“

4. Bewertung der pädagogischen und Lehraktivitäten der Kandidatin

Dr. Silviya Vasileva hat 18 Jahre und 7 Monate Berufserfahrung bei der UNWW, davon 15 Jahre, und 2 Monate als Seniorlektorin.

5. Kurzbeschreibung der vorgelegten wissenschaftlichen Arbeiten/Publicationen

Die von der Kandidatin für eine Assoziierte Professur vorgelegten wissenschaftlichen Veröffentlichungen sind in der nachstehenden Tabelle systematisiert:

Nr	Art der wissenschaftlichen Veröffentlichung	Zahl
1.	Studienhilfen	2
2.	Monographien	1
4.	Studien, die in nicht begutachteten Fachzeitschriften oder in Sammelbänden veröffentlicht wurden	2
6.	Artikel in bulgarischen und ausländischen Fachzeitschriften und Sammlungen	17
9.	Übersetzungen aus dem Bulgarischen ins Deutsche	3
10.	Übersetzungen aus dem Deutschen ins Bulgarische	9

Die Tabelle zeigt, dass die Arbeit von Prof. Dr. Silviya Vassileva reichhaltig und vielfältig ist.

Die oben genannten Informationen über die wissenschaftliche Produktion von Silviya Vasileva lassen den Schluss zu, dass sie vom Umfang her ausreichend und - was noch wichtiger ist - von der Qualität und Struktur her aussagekräftig ist, um sich auf die akademische Stelle einer Assoz. Professorin für den Fachbereich „Gegenwartsdeutsch. Komparative Fachtextlinguistik“ zu bewerben. Das Thema der von der Kandidatin eingereichten Publikationen entspricht in vollem Umfang dem Titel des ausgeschriebenen Auswahlverfahrens für eine „Assoziierte Professorin/einen Assoziierten Professor“ im Fachbereich „Gegenwartsdeutsch. Komparative Fachtextlinguistik“. Es ist auch festzustellen, dass alle Veröffentlichungen ein wirtschaftliches Element enthalten, was meines Erachtens für einen Kandidaten für eine Assoziierte Professur an einer wirtschaftlichen Hochschule wichtig ist.

Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva hat Informationen über 14 Zitate vorgelegt, was zeigt, dass ihre Arbeit in der Fachwelt bekannt und von Interesse ist.

In Anbetracht dessen, was in Punkt 5 der Stellungnahme geschrieben steht, erfüllt die Bewerberin Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva die quantitativen Anforderungen für die akademische Position eines Assoziierten Professors an der UNWW und erfüllt vollständig die Kriterien unter Abschnitt „I. Nationale Mindestanforderungen“, und unter Abschnitt „II. Zusätzliche Anforderungen für die UNWW“ der Karte zur Erfüllung der quantitativen Anforderungen für die akademische Position eines Assoziierten Professors an der UNWW im wissenschaftlichen Fachbereich „Gegenwartsdeutsch. Komparative Fachtextlinguistik“.

6. Zusammenfassende Bewertung der wichtigsten wissenschaftlichen und angewandten Beiträge der Kandidatin

Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva hat 9 Beiträge in ihrem Bericht eingereicht. Ich akzeptiere die Beiträge 3 und 4 des von Dr. Silviya Vasileva ausgefüllten Gutachtens nicht, da sie sich nur auf die Dissertation des Kandidaten beziehen.

Ich akzeptiere alle anderen Beiträge, von denen die wichtigsten sind: 1) die Definition von Kriteriengruppen zur Identifizierung von Texten mit wirtschaftlichen Themen, die für den Unterricht in einer Fremdsprache nützlich sind, 2) die Anpassung eines eigenen textlinguistischen Modells für die Analyse der untersuchten Texte. Bei der Arbeit mit einem empirischen Korpus von über 250 journalistischen Texten werden Kriteriengruppen für die Auswahl von Texten mit Wirtschaftsthemen, die sowohl für den Fachfremdsprachenunterricht als auch für alle Arten der Didaktisierung von Unterrichtsmaterial nützlich sind, bestimmt, ein eigenes Modell wird angepasst, um die Merkmale der selektierten Texte zu untersuchen. Bei der Untersuchung der wirtschaftlichen Textsorte *Geschäftsbericht* werden die Makro- und Mikrostrukturen von Textteilen nach dem Prinzip der Analyse von Paralleltexten in einer vergleichenden textlinguistischen Perspektive beschrieben, der positive Einfluss der textlinguistischen Analyse auf die Beschreibung, den Vergleich und schließlich die Wahl von Übersetzungsäquivalenten in der untersuchten Textsorte in beiden Sprachen festgestellt. Die konstituierenden und nicht-konstituierenden Textelemente werden in mehrere Gruppen eingeteilt. Die Ergebnisse der vergleichenden deskriptiven Analysen würden im Unterricht von Allgemein-, Fach- und Berufsfremdsprachen große Anwendung finden und stehen im Einklang mit der Typologie der Sprachaufgaben und -übungen für die Niveaus B1+, B2 und C1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen.

7. Wichtigste kritische Bemerkungen und Empfehlungen an die Bewerberin

Ich habe keine Anmerkungen zur Arbeit von Dr. Silviya Vasileva Vasileva. Ich empfehle ihr, die hohe Qualität ihrer Lehr- und Forschungsarbeit beizubehalten.

8. Schlussfolgerung

Abschließend kann festgestellt werden, dass die Qualität der Lehr- und Forschungstätigkeit der Kandidatin Seniorlektorin Dr. Silviya Vasileva Vasileva den Anforderungen des Gesetzes über akademische Grade und akademische Positionen (ZRASRB), die Durchführungsbestimmungen zum Gesetz über die Organisation und Durchführung von Auswahlverfahren für den Erwerb wissenschaftlicher Abschlüsse und die Besetzung von akademischen Stellen an der UNWW entspricht. Die Kandidatin hat Beiträge in den veröffentlichten Arbeiten geleistet. Mit voller Berechtigung und Überzeugung schlage ich der hochgeschätzten wissenschaftlichen Jury vor, dass Frau Dr. Silviya Vasileva Vasileva für die akademische Position einer assoziierten Professorin im Fachbereich 2.1. Philologie, Wissenschaftsfach „Gegenwartsdeutsch. Komparative Fachtextlinguistik“ gewählt wird und sie besetzt.

der 28.10.2024

Sofia

Unterschrift:.....

Prof. Dr. /Teodora Roupska/